

Татяна ИЛИЕВА (София)

**СИНТАКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ
МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ СЛОВ В ДРЕВНЕБОЛГАРСКОМ И
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Composita adjectiva

**[Syntax-Semantic Types, Lexico-Semantic Models of Multi-Component Words in Old
Bulgarian and Church Slavonic**

Composita Adjectiva]

Abstract: The proposed article examines the syntactic-semantic types and the lexico-semantic models of multi-component complex words from the category of adjectives and the deadjectival adverbs in Old Bulgarian and Church Slavonic. The study is effected on lexical material, excerpted from the main lexicography works in Old Bulgarian and Church Slavonic. The analysis departs from the theoretical premise that the structural significance of word order (as well as of any language unit that is semantically and formally dissected) is not a simple sum of lexical meanings of its constituent units, but of interactions founded on certain predicate relations. On the basis of this specific analysis, the author concludes that the variety of syntactic-semantic types and the lexico-semantic models of multi-component complex words reveals the rich word-forming capabilities of Old Bulgarian and Church-Slavonic, and their ability to adequately translate foreign language specimens in their own linguistic terms.

Keywords: Old Bulgarian and Church Slavonic language, historical lexicology, complex words

REFERENCES

- Arumaa 1985: Arumaa, P. *Urslavische Grammatik*. III Band, Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Baur 1968. Baur, R. *Untersuchungen zur Nominalkomposition im Altbulgarischen, insbesondere im Šestodnev des Exarchen Johannes*. Dissertation. Saarbrücken.
- Brodowka-Honowska 1960: Brodowka-Honowska, M. *Slowotwórstwo przymiotnika w języku starocerkiewno-słowiańskim*. Kraków-Wrocław-Warszawa: Ossolineum.

- Dikenman 1934: Dikenman, E. *Untersuchungen über die Nominalkomposition im Russischen*. Teil I: Einleitung und Material. Leipzig: Otto Harrassowitz.
- Horalek 1956: Horalek, K. K lexikálnímu složení staroslověštiny. – *Acta Universitatis Carolinae. Philologica*, 2, 1.
- Jagič 1898-1899: Jagič V. Die slavischen Composita in ihrem ersten sprachgeschichtlichen Auftreten. – *Anzeiger für slavische Philologie*. 20, 1898, 519-556; 31, 28-43.
- Mastrelli 1952: Mastrelli, C. A. La composizione nominale nella traduzione slava dei Vangeli – *Archivio Glottologico Italiano*, 37, 149-172.
- Miklosich 1875: Miklosich, F. *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*. II, Stammbildungslehre. Wien: W. Braumüller.
- Molnár 1964: Molnár N. The calques of Greek origin in the most ancient old slavonic gospel texts. – *Studia slavica*. 10, 99-146.
- Pohl 1970. Pohl, H. D. *Studien zu den altslavischen Nominalkomposita den indogermanischen und gemeinslavischen zusammengesetzten Personennamen*. Dissertation. Wien.
- Schumann 1958: Schumann, K. *Die griechischen Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im altbulgarischen* (= = Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin, 16). Wiesbaden: Harrassowitz in Komm.
- Tchéremissinoff 1983: Tchéremissinoff, K. Les mots composés dans les traductions médiévales du grec. Structure formelle et structure syntaxique. – *Revue des Études slaves*. Paris, LV/I, , 35-42.
- Vaillant 1948: Vaillant, A. *Manuel du vieux slave*. T. I. Paris: Institut d'Études slaves.
- Zett 1970: Zett, R. *Beiträge zur Geschichte der Nominalkomposita im Serbokroatischen. Die altserbische Periode*. Köln-Wien: Böhlau Verlag.
- Варбот 1969: Варбот, Ж. Ж. *Древнерусское именное словообразование*. Москва: Наука. [Varbot 1969: Varbot, Zh. Zh. *Drevnerusskoe imennoe slovoobrazovanie*. Moskva:Nauka].
- Востоков 1863: Востоков, А. Х. *Грамматика церковнославянского языка*. Санкт Петербург: Типография Императорской Академии наук. [Vostokov 1863: Vostokov, A. H. *Grammatika cherkovnoslavyanskogo yazyka*. Sankt Peterburg: Tipografiya Imperatorskoj Akademii nauk.].
- Вялкина 1964: Вялкина, Л. В. Сложные слова в древнерусском языке в их отношении к языку греческого оригинала (на материале Ефремовской кормчей). В: *Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка*. Москва: Наука, 94-118. [Vyalkina 1964: Vyalkina, L.V. Slozhnye slova v drevnerusskom yazyke v ih otno[enii k yazyku grecheskogo originala (na materiale Efremovskoj

- kormchej). V: *Issledovaniya po istoricheskoy leksikologii drevnerusskogo yazyka*. Moskva: Nauka, 94-118.].
- Вялкина 1966: Вялкина, Л. В. Греческие параллели сложных слов в древнерусском языке XI-XIV вв. В: *Лексикология и словообразование древнерусского языка*. Москва: Наука, 154-188. [Vyalkina, L.V. 1966: Vyalkina, L.V. Grecheskie paralleli slozhnykh slov v drevnerusskom yazyke XI-XIVvv. V: *Leksikologiya i slovoobrazovanie drevnerusskogo yazyka*. Moskva: Nauka, 154-188.].
- Вялкина 1974: Вялкина, Л. В. Словообразовательная структура сложных слов в древнерусском языке XI-XIV вв. В: *Вопросы словообразования и лексикологии древнерусского языка*. Москва: Наука, 156-195. [Vyalkina, 1974: Vyalkina, L.V. Slovoobrazovatel'naya struktura slozhnykh slov v drevnerusskom yazyke XI-XIVvv. V: *Voprosy slovoobrazovaniya i leksikologii drevnerusskogo yazyka*. Moskva: Nauka, 156-195.].
- Давидов, 1993а: Давидов, А. Словообразуване на съществителните. В: *Граматика на старобългарския език*. София: БАН, 176-191. [Davidov 1993a: Davidov, A. Slovoobrazuvane na syshtestvitelnite. V: *Gramatika na starobalgarskiya ezik*. Sofiya: BAN, 176-191.].
- Давидов 1993б: Давидов, А. Словообразуване на прилагателните. В: *Граматика на старобългарския език*. София: БАН, 212-224. [Davidov 1993: Davidov, A. Slovoobrazuvane na prilagatelnite. V: *Gramatika na starobalgarskiya ezik*. Sofiya: BAN, 212-224.].
- Дюлгеров & Цоневски 1947: Дюлгеров, Д. В. & Цоневски, Ил. К. *Православно догматическо богословие*. София: Изд. Св. Синод на БПЦ. [Dyulgerov & Tsonevski 1947: Dyulgerov, D.V. & Tsonevski, Il. *Pravoslavno dogmaticheskoto bogoslovie*. Sofiya: Izd. Sv. Sinod na BPC]
- Илиева 2015: Илиева, Т. Composita с компонентом – именем числительным в средневековом болгарском языке. *Linguistique balkanique*, LIV, 2-3, 121-144. [Ilieva 2015: Ilieva, T. Composita s komponentom – imenom chislitel'nyim v srednevekovom bolgarskom yazyke. *Linguistique balkanique*, LIV, 2-3, 121-144.].
- Коллар 1969: Коллар, Д. Сложное слово как особый структурный тип слов. В: *Slavistické studie jazykovedné*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 117-144. [Kollar 1969: Kollar, D. Slozhnoe slovo kak osobyj strukturnyj tip slov. V: *Slavistické studie jazykovedné*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 117-144.]
- Кацнельсон 1965: Кацнельсон, С. Д. *Содержание слова, значение и обозначение*. Москва-Ленинград: Наука, 1965. [Katsnel'son 1965: Katsnel'son, S.D. 1965. *Soderzhanie slowa, znachenie i oboznachenie*. Moskva-Leningrad: Nauka.].

- Младенов 1979: Младенов, Ст. *История на българския език*. София: Наука. [Mladenov 1979: Mladenov, St. 1979. *Istoriya na balgarskiya ezik*. Sofiya: BAN.].
- Мострова 2004: Мострова, Т. Сложни думи в преводи от XIVв. В: *Преводите през XIV столетие на Балканите*. Доклади от международната конференция, 26-28 юни 2003. Под редакцията на Лора Тасева (отговорен редактор), Мария Йовчева, Кристиан Фос, Татьяна Пентковская. София: Горекспрес, 398-412. [Mostrova 2004: Mostrova, T. 2004. *Slozhni dumi v prevodi ot XIV vek*. V: *Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite*. Dokladi ot mezhdunarodnata konferenciya, 26-28 yuni 2003. Pod redakciyata na Lora Taseva (otgovoren redactor), Mariya Yovcheva, Kristian Fos, Tatyana Pentkovskaya. Sofiya: Gorekspres, 398-412.].
- Мострова 2007: Мострова, Т. Сложни съществителни имена със суфикс -ние в средновековната българска книжнина от XIVв. В: *Darъ slovesъny*. Festschrift für Christoph Koch zum 65 Geburtstag. Herausgegeben von Wolfgang Hock und Michael Meier-Brügger. München: O. Sagner, 19-31. [Mostrova 2007: Mostrova, T. *Slozhni sashtestvitelni imena sys sufiks -nie v srednovekovnata bylgarska knizhnina ot XIV vek*. V: *Darъ slovesъny*. Festschrift für Christoph Koch zum 65 Geburtstag. Herausgegeben von Wolfgang Hock und Michael Meier-Brügger. München: O. Sagner, 19-31].
- Селищев 1951: Селищев, А. М. *Старославянский язык*. I. Москва: Учпедгиз. [Selishev 1951: Selishev, A. M. *Staroslavvanski yazyk*. I. Moskva: Uchpedgiz.].
- Спасова 1999: Спасова, М. *Сложните думи в съчиненията на Григорий Цамблак*. Велико Търново: Унив. изд. Св. Св. Кирил и Методий. [Spasova 1999: Spasova, M. *Slozhnite dumi v sachineniyata na Grigorij Tsamblak*. Veliko Tarnovo: UI "Sv.sv. Kiril i Metodij".].
- Сперанский 1960: Сперанский, М. Н. Из наблюдений над сложными словами в стиле литературной русской школы XV-XVI вв. (Из истории византийско-югославянско-русских связей). В: *Из истории русско-славянских литературных связей*. Сб. статей. Москва: Букинист, 160-197. [Speranskij 1960: Speranskij, M. N. *Iz nablyudenij nad slozhnymi slovami v stile literaturnoj russkoj shkoly XV-XVI v*. (Iz istorii vizantijsko-yugoslavvansko-russkih svyazej). V: *Iz istorii russko-slavyanskikh literaturnyh svyazej*. Sb. Statej. Moskva: Bukinist, 160-197.].
- Станков 1994: Станков, Р. *Лексика Исторической палеи*. Велико Търново: ПИК. [Stankov 1994: Stankov, R. *Leksika Istoricheskoj palei*. Veliko Tarnovo: PIK.].
- Цейтлин 1975: Цейтлин, Р. М. Сложные слова на вель-, веле-, велию-, велико- в языке старославянских памятников. В: *Древнерусский язык. Лексикология и словообразование*. Москва: Наука, 184-190. [Cejtlin 1975: Cejtlin, R. M. *Slozhnye*

slova na vel'-, vele-, veliyu-, veliko- v yazyke staroslavjanskih pamyatnikov. V: *Drevnerusskij yazyk. Leksikologiya i slovoobrazovanie*. Moskva: Nauka, 184-90.].

Цейтлин 1977: Цейтлин, Р. М. *Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X-XI вв.* Москва: Наука. [Cejtlin, R.M. 1977: Cejtlin, R.M. 1977. *Leksika staroslavjanskogo yazyka. Opyt analiza motivirovannyh slov po dannym drevnebolgarskih rukopisej X-XI vv.* Moskva: Nauka.].

Цейтлин 1986: Цейтлин, Р. М. *Лексика древнеболгарского языка X-XI вв.*, София: БАН. [Cejtlin 1986: Cejtlin, R.M. *Leksika drevnebolgarskogo yazyka X-XI vv.* Sofiya: BAN.].

ИСТОЧНИКИ

МДрРЯ = Срезневский, И.И. *Словарь древнерусского языка*. Т. I – III. Репр. изд. Москва, 1989. [MDrRYa = Sreznevskij, I.I. *Slovar' drevnerusskogo yazyka*. Moskva, 1989].

Микл = Miklosich, F. *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. 2 Neudruck der Ausgabe. Wien 1862-1865. Scientia Verlag Aalen. 1977. Т. I – III. Repr. Izd.

СДРЯ = *Словарь древнерусского языка XI-XIV вв.* Т. I и сл. Москва, 1988 →. [SDRYa = *Slovar' drevnerusskogo yazyka XI-XIV vv.* Т. I ff. Moskva, 1988 →].

СЯС = *Slovník jazyka staroslověnského*. ČAV. Praha, 1958-1994.

ЦСлР = Бончев, Ат. *Речник на църковнославянския език*. Т. I, С. 2002; Т. II, С., 2012. [ChSlR = Bonchev, At. *Rechnik na cherkovnoslavyanskiya ezik*. Т. I, Sofiya, 2000; Т. II, Sofiya, 2012.].

Ass. Prof. PhD Tatyana Ilieva

Cyrillo-Methodian Research Centre, BAS

e-mail: ilieva_tatyana@abv.bg